Conseil d'Etat — Raad van State
LEGISLATION — WETGEVING
8 NOV. 1956
- 1 -
Vertaling van het Overgemaakt aan de R.

ML. L. 5423/2.

coordination (2)

ROYAUME DE BELGIQUE. KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT. ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 26 septembre 1956, d'une demande d'avis sur un projet de loi "autorisant le Roi à accepter la juridiction obligatoire de la Cour internationale de justice", a donné le 3 octobre 1956 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 26e september 1956 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "waarbij de Koning er toe gemachtigd wordt de verplichte rechtsmacht van het Internationaal Gerechtshof te aanvaarden", heeft de 3e oktober 1956 het volgend advies gegeven:

S'inspirant de la loi du 17 juin 1948 qui avait le même objet, ainsi que de diverses lois antérieures dont l'objet était analogue, l'article unique du projet dispose :

"Article unique.-

Le Roi est autorisé à souscrire la déclaration prévue à l'article 36, paragraphe 2, du statut de la Cour internationale de Justice, par laquelle la Belgique reconnaîtra la juridiction obligatoire de la dite Cour ".

Cette formule, bien qu'elle ait cours, offre l'inconvénient de ne pas traduire exactement la portée du projet.

Celui-ci n'a pas pour objet d'autoriser le Roi à reconnaître la juridiction obligatoire de la Cour internationale de justice dont les statuts ont été approuvés par la loi du 14 décembre 1945 : ce pouvoir appartient, en effet, au Roi en vertu de l'article 68, alinéa 1er, de la Constitution et son exercice ne nécessite aucune autorisation préalable. Il tend exclusivement à recueillir d'avance l'assentiment des Chambres, que requiert l'alinéa 2 de l'article 68 , à la déclaration que le Roi souscrira.

L'article unique du projet serait, dès lors, rédigé d'une manière mieux appropriée s'il s'inspirait de l'article 2 de la loi du 16 avril 1955 portant approbation des divers protocoles signés à Paris le 23 octobre 1954 et s'il était conçu en ces termes :

.../...

"Article unique.-

Sortira son plein et entier effet, la déclaration prévue à l'article 36, paragraphe 2, du statut de la Cour internationale de justice, par laquelle le Roi reconnaîtra au nom de la Belgique la juridiction obligatoire de cette Cour ".

Aansluitend bij de wet van 17 juni 1948 over hetzelfde onderwerp en bij verscheidene vroegere wetten over een soortgelijk onderwerp, zegt het enige artikel van het ontwerp :

"Enig artikel.-

De Koning is gemachtigd de verklaring te ondertekenen voorzien bij artikel 36, paragraaf 2, van het statuut van het Internationaal Gerechtshof en waarbij België de verplichte rechtsmacht van gezegd Hof zal erkennen".

Aan deze formule, die weliswaar gebruikelijk is, is het nadeel verbonden dat zij de strekking van het ontwerp niet nauwkeurig weergeeft.

Doel van dit ontwerp is niet, de Koning te machtigen tot het aanvaarden van de verplichte rechtsmacht van het Internationaal Gerechtshof waarvan de statuten door de wet van 14 december 1945 zijn goedgekeurd: de Koning bezit deze bevoegdheid immers krachtens artikel 68, eerste lid, van de Grondwet en voor de uitoefening ervan is geen voorafgaande machtiging nodig. Het ontwerp wil alleen vooraf de door het tweede lid van artikel 68 voorgeschreven instemming van de Kamers vragen voor de verklaring die de Koning zal doen.

.../...

Het enige artikel van het ontwerp kan daarom doelmatiger worden geredigeerd naar het voorbeeld van artikel 2 van de wet van 16 april 1955 houdende goedkeuring van de verschillende te Parijs op 23 oktober 1954 ondertekende protocollen, als volgt :

"Enig artikel.-

Volkomen uitwerking zal hebben de verklaring bedoeld in artikel 36, paragraaf 2, van het statuut van het Internationaal Gerechtshof, waarbij de Koning namens België de verplichte rechtsmacht van dit Hof zal aanvaarden".

La chambre était composée de

Messieurs : F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président
de Heren : raadsheer van State, voorzitter

G. HOLOYE, conseillers d'Etat,
G. VAN BUNNEN, raadsheren van State,

A. BERNARD, assesseurs de la section de législation,
Ch. VAN REEPINGHEN, bijzitters van de afdeling wetgeving,

J. CYPRES, greffier adjoint, greffier.
adjunct-griffier, griffier.

De kamer was samengesteld uit

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.LEPAGE. Le rapport a été présenté par M. LAHAYE, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. LEPAGE. Het verslag werd uitgebracht door de H. LAHAYE, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s) J. CYPRES.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) F. LEPAGE.